

# 翻译理论视角下的戏剧剧本翻译及原则

白玉

(兰州文理学院, 甘肃 兰州 730000)

**[摘要]**随着中外文化交流的日渐频繁与深入,中国要向世界展现华夏文明和中国文化,而戏剧正是文化的精髓。我国有丰富的剧种和曲目繁多的优秀剧目,要有效地展现中国文化就要让优秀剧目跨出国门尽显中国戏剧的魅力。然而由于戏剧剧本的内容有大量的文言句式和诗词曲赋,在翻译中要有效地传递诗词曲赋的意象美面临很多挑战。同时,戏剧剧本的内容中还有大量的古代典故和戏剧术语,这些对于中国人都陌生的中国元素要有效地传递给全世界的朋友就需要有高质量的翻译。翻译的高质量需要有效翻译理论的指导,文章尝试用翻译剧本为例,阐述翻译理论指导下的戏剧剧本翻译的翻译原则。

**[关键词]**翻译理论; 戏剧剧本翻译; 翻译原则

doi: 10.3969/j.issn.1673-9477.2018.03.029

**[中图分类号]** H315.9 **[文献标识码]** A

**[文章编号]** 1673-9477(2018)03-083-03

## 一、戏剧剧本翻译研究现状

国外戏剧剧本翻译的研究主要基于翻译实践,关注翻译理念。Chao Julan Pian 指出最早的戏剧剧本翻译以故事大纲为基础,只能用文字描写舞台声音效果。Cyril Birch 认为外国读者看中国戏剧剧本应该配上原曲调歌唱,使剧本有演唱的可能性并涉及到节奏因素, J. I. Crump 提出翻译元杂剧曲牌要按照原作的节奏和句格, Hwang Weishu 的博士论文阐述了翻译理论、原则和程序,要实现翻译价值必须重视原作体裁、主题和风格。

国内戏剧剧本翻译研究的表现形式分别是直接用英语进行演出,演员用中文念诵,配上英语台词或者以阅读为目的的戏剧剧本文学翻译。国内戏剧剧本翻译名家主要有杨宪益、戴乃迭、汪榕培、朱生豪、英若诚、曹禺等,是他们把中国文化的经典介绍给世界,他们遵循“简明通俗,传神达意”的翻译标准,保持原文的基本意义、风格、节奏和韵律。戏剧剧本翻译研究方面有关研究方法、研究广度、研究深度、理论下的实践等还需要提高。

## 二、翻译理论视角下的戏剧剧本翻译及原则

### (一) 功能目的翻译理论

#### 1. 功能目的论概述

功能目的翻译理论始于 Katharina Reiss 在 1971 年出版的 *Possibilities and Limitation in Translation Criticism* 一书中形成了功能派理论的思想雏形。此后, Hans Vermeer 形成了功能派的奠基理论目的论。再之后, Justa Holz Manttari 发展

了功能派理论。Christiane Nord 于 1990s 提出“功能加忠诚”原则,完善了功能翻译理论。功能目的翻译理论强调翻译是一种有目的的行为,要改变源语文本在翻译中的角色,译文要达到的目的是翻译的核心决定因素。

#### 2. 以功能目的翻译理论为视角的应用

川剧《巴山秀才》英译本在美国夏威夷大学学报发表。根据功能目的翻译理论,翻译的目的是为了让国外的读者通过阅读剧本或欣赏剧本演出了解中国文化,促进中国文化传播,对剧本的翻译就要做到能够吸引目标受众并正确引导其观赏思路,因此剧本的题目就不能直译,译者要结合剧本的主旨——一场冤案及冤案所反映的社会现实,将剧名《巴山秀才》译为“A Wrong Never Redressed”,这样就突出了这是一场冤案而不是一个落魄秀才的生命轨迹。

根据翻译功能的理论框架,《巴山秀才》的英译本的目标受众是英语国家的读者或戏剧观众爱好者,英译本的翻译策略就要围绕目标受众的需求将巨大的文化差异体现出来,不可以追求中国古典特色,致使目标受众无法理解本剧,而是尽量在忠实原文的基础上将晦涩的中国元素加以西化处理,译者扮演的角色就是中英文化的调解人。剧本中人物袁铁匠的一句抢白“心中无冷病,不怕吃西瓜!”这句话是中国特色的俗语,蕴涵中医文化,如果直译,外国读者很难理解其中的意义,就会影响文化的顺利传递。原剧中这句话是用来讽刺人物孙雨田做了坏事,怕别人对他三道四,根据意思刚好可以对应英语的谚语译为“A straight foot is not afraid

**[投稿日期]** 2018-07-10

**[基金项目]** 甘肃省教育厅课题(编号:2016GS0051B)

**[作者简介]** 白玉(1970-),女,吉林四平人,副教授,研究方向:翻译、语言学及英语教学法。

of a crooked shoe.”实现了翻译的目的。袁铁匠还有一句唱词“急惊风偏遇呀——慢郎中!”急惊风是中医术语,郎中是中国自宋代开始对医生的称呼,这些中国文化对外国读者的确太陌生,所以译者进行西化处理译为“An emergency is unfortunately handled by a sluggish physician.”更加便于西方读者理解。

从戏剧剧本演出的角度看,为使外国观众更容易走进戏里要考虑英译文的可接受性,尽可能避免晦涩长句而使用凝练的句子,适当调整译文的形式,保证内容传神到位,让内容服从形式。剧本《巴山秀才》中有很多对偶句或对仗工整的唱词,英译文中不可能保证与原文的句子长短、音节个数、平仄押韵的严格对应,英译文尽可能把内容体现出来,优化音节、韵律形式,接近理想状态。《巴山秀才》第一场(求賑)中人物孟登科把脸埋在《八股制艺》里,摇头晃脑吟念到:功名八股,也者之乎。两耳不闻天下事,一心只读圣贤书。译文要达到平仄押韵,朗朗上口很难,译者只能保留源语形式,采取意译,向观众传递了要交流的信息,译为:

High ranks come from an excellent eight-part essays.

Which are full of old-fashioned and obstacle characters.

Turning a deaf ear to what is happening outside my house,

I only focus my full attention to the sage books.

### 3. 戏剧剧本不加注的翻译原则

从功能目的论的角度出发,翻译戏剧剧本有时是为演出服务的,剧本内容对于观众是稍纵即逝,如果加注释会带来很多不便同时也会影响观赏的连贯性,取而代之可以对中国文化概念进行优化处理,采用替代翻译、改编翻译、补偿翻译,甚至省略不译。《巴山秀才》剧本里两次提到人物恒宝是“八旗子弟”,如果直译外国读者会以为这是个什么组织,译者用“满族人”替代“八旗”译为“Manchu descendant”,这样外国人易于理解,同时又达到了翻译的目的。

## (二) 多元系统“操控”翻译理论

### 1. 多元系统“操控”论概述

多元系统理论发源于美国早期翻译研究派,二十世纪七十年代以色列学者 Itamar Even-Zohar 提出多元系统翻译理论,认为翻译文学要在文学多元系统中处于中心位置必须具备三个条件,而且文学作品的翻译要有可模仿的样板,要有新的形式,还

要引进新的思想。翻译研究不能局限于翻译文本本身,而是要更关注译作的发起者、翻译文本的操作者和接受者来研究翻译。这一理论不仅是对翻译理论领域,也是对文学理论的重要贡献,同时为操控翻译理论的诞生和发展奠定了理论基础。

操控翻译理论认为翻译不仅是文字转换行为又是文化行为,并且阐述了翻译文学的边缘和中心地位,同时催生了跨国界的翻译操控学派。对戏剧剧本的翻译既可以视其为文学作品又可视为是舞台艺术的一部分,戏剧剧本的书面文本和演出文本是相互依存的,戏剧剧本的翻译涉及很多语言学以外的因素,译者要将戏曲语言固有的特质移植入译语剧本。

### 2. 多元系统“操控”翻译理论在戏剧剧本翻译中的应用

杰出的语言大师老舍的《骆驼祥子》的译本1945年在纽约翻译出版,译者伊万·金原名 Robert S. Ward 曾是一名美国外交官,因为他的出身使得这个译本完全进行了重写,因为不同的意识形态、不同的文化观,原著的内容也进行了改译,改变了原著的意义,就连原著的结局也由悲变喜,译本在美国很畅销,老舍这个名字也开始被美国人接纳。因为开放的文本必然有开放的理解和不同的解读,读者大相径庭的意识形态使得文本的阐释和解读出现了多样性。多元“操控”理论认为翻译是一种在意识形态、赞助人以及诗学操控下的改写,翻译既受社会意识形态的外部操控,也受译者个人意识形态的内部操控<sup>[5]</sup>。

20世纪40年代,美国人经受了二战的巨大痛苦,不愿再看到死亡和分离,虽然经历了挫折和苦难,仍希望通过自己的奋斗有一个好的归宿。伊万·金根据当时的社会需求,顺应中国文化传播和译语读者的内在需求,选择了合适的源语文本,改译了原作的结尾,体现了读者意识形态对翻译的操控与制约。《骆驼祥子》原作的结尾:虎妞死了之后,小福子也自杀了,他是祥子心中的明灯、心中唯一的希望,可是随着希望明灯的破灭,祥子失去了生活的信心。伊万·金译文:祥子救活了小福子,两人过上了幸福的生活。

审美取向和文化观都是个人意识形态,对翻译有着内部操控作用。以粗俗语的翻译为例,粗俗语虽然不雅却大量地出现在文学作品和戏剧剧本中。粗俗语不仅可以增强语言的表现力,而且表达效果极好。因为粗俗语活泼、生动、形象的特点,因此对其翻译的效果会体现译者的文化观和审美取向。

伊万·金《骆驼祥子》的译文中对粗俗语采取了特殊的处理,不是简单的中英对等互译,而是用

符合美国读者文化和口味的表达出彩。

如: 直到逼急了, 他的那块疤有点儿发红了, 才说“发财, 妈的, 我的车哪去了”<sup>[4]</sup>?

He would say nothing at all until he was pressed to the limit and then, with the scar on his face showing a livid red, he would reply, “Get rich? Your mother’s! Where did my rickshaw go to”<sup>[1]</sup>?

心中十分的乱, 嘴里只好随便的说了: “我管教儿女, 与你什么相干? 揍我? 你姥姥! 你也配”<sup>[4]</sup>!

With his heart in such complete confusion, all he could do was to let his mouth run on unrestrained, “What business is it of you if I correct my own children? You strike me! Your mother’s! You will have to pay for it”<sup>[1]</sup>!

### 3. 戏剧剧本文化保真翻译原则

翻译戏剧剧本是一项跨文化交流活动, 目的是引进、吸收、消化外部世界的精华, 丰富自己。文化保真就是尽量不损害原作的整体文化氛围的和谐性, 保持源语和译语间的文化信息平衡。处理文化因素的平衡有两种趋势, 即异化和归化, 戏剧剧本翻译中要避免过度归化, 准确而完整地再现源语文化信息, 文化差异也会在交流中获得统一。话剧《骆驼祥子》伊万·金的译本中就有过度归化的问题。

如: 由大门进去, 拐过前脸的西间, 才是个四四方方的大院子, 中间有棵老槐<sup>[4]</sup>。

You had to go through this main entrance way and follow around behind the west room before you came upon a large square-shaped enclosure in the center of which stood a large tree—a locust of the yellow flowers<sup>[1]</sup>.

槐树在中国是北方人民坚强朴素的象征, 因为冬天中国的北方很冷会大雪纷飞, 尽管此时的槐树叶都落了, 可是脱光树皮的树干仍屹立于干冷的北风中, 到了春暖花开的季节, 细细的嫩芽又会长

满槐树干, 在原文中槐树是代表中国北方人民不屈的性格。可是译者却用生长在北美的洋槐又叫刺槐替代了国槐, 阻止了外国观众对中国传统生态文化的理解。

## 三、结语

戏剧是古老的艺术门类, 戏剧翻译是翻译研究中特殊的领域, 缺乏系统的研究, 英国翻译理论家巴斯奈特称戏剧翻译为“问题最大且最被忽视的翻译研究领域, 像迷宫一样。”因为受制于戏剧翻译本身的复杂性和理论视角的多元化, 要建立一个普遍理论解决戏剧翻译的所有问题很难, 但是不断尝试新的研究角度和方法, 可以更好的探索戏剧翻译的特殊性及其规律, 为在“一带一路”战略所提供的机遇中, 在与国际的交流与互动中, 长远而持续地传播中国文化做出微薄之力。

## 参考文献:

- [1] King, Evan. *Rickshaw Boy* [M], New York: Reynal and Hitchcock, 1945
- [2] 曹禺译, 《柔蜜欧与幽丽叶》[M], 人民文学出版社: 1954
- [3] 曹新宇. 论戏剧翻译的动态表演性原则[J]. 中国翻译, 2007(04): 73-76.
- [4] 老舍, 《骆驼祥子》[M], 北京: 人民文学出版社, 2002
- [5] 陈思和. 《骆驼祥子》: 民间视角下的启蒙悲剧[J]. 陕西师范大学学报(哲学社会科学版), 2004(03): 5-16.
- [6] 李波, 张晶. 浅谈尤金·奈达的“功能对等”和德国功能派“目的论”的差异性[J]. 黑龙江教育学院学报, 2010, 29(02): 128-130
- [7] 万莹莹. 从剧本到舞台: 试论戏剧翻译的动态表演性——以《罗密欧与朱丽叶》两个汉译本为例[J]. 乐山师范学院学报, 2012, 27(07): 58-60.

[责任编辑 王云江]

## The translation and translation principles of drama from the perspective of translation theory

BAI Yu

(Lanzhou University Of Arts and Science, Lanzhou 730000, China)

**Abstract:** With the rapid development of cross-cultural communication, China will present Chinese civilization and Chinese culture to the world. Drama is the essence of Chinese culture. China is rich in dramas and has lots of representative works to show the charm of Chinese drama. However, it is a difficult job to translate the classical Chinese sentences, poetry and Qu Fu exactly. There are lots of ancient allusions and drama terms in the drama script. All these are strange for Chinese, but also for friends around the world. It has become a serious task for the translators to introduce the Chinese cultures to the outside world. This paper aims at using translated dramas as examples to show translation principles under the guidance of the translation theories.

**Key words:** translation theories; drama translation; translation principles